

中学古文今译



中学古文今译

〔增订本〕

刘长元 许影萍 谢先模
林龙河 徐冰云 谭虎

江西人民出版社

一九八六年·南昌

中学古文今译

·增订本·

刘长元 许影萍 谢先模

林龙河 徐冰云 谭 虎

江西人民出版社出版

(南昌市新魏路)

江西省新华书店发行 抚州地区印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张16 字数32万

1983年12月第1版 1986年5月第2版第1次印刷

印数115501—137900

统一书号：10110·300 定价：2.20元

修 订 说 明

本书初版时，由于初中第五、六册通用教材《语文》（正式本）尚未印行，所以这两册的文言诗文是根据通用教材《语文》（试用本）的篇目编写的。这次增订时，按正式本的篇目进行编写，并新增加了高中第五、六两册的文言诗文。这样，本书的篇目已包含现行中学语文教材的全部文言诗文。

编 者

一九八四年九月

序

我们写文章都用语体，不用文言，现代人写现代文，这是很自然的。但现代文和文言文不能割断联系。现代文中有大量文言成分，包括许多文言成语、文言虚词、文言词素，这些都是古人语言中有生命的东西。缺乏文言文的素养，阅读和写作都会受到局限。因此对青年学生说来，学一点古文是有必要的。

中学语文教材，包括了一定比例的文言文，每篇文言文都有比较详细的注释，学生能够对应课文词语，并通过听理解课文。但是依靠注释还不够，最好是古文今译，语体和文言对照，这样使人读起来，可以连贯上下文体会文章的旨意和神情；特别是文章的神情不容易从词面上理解，可以从上下文的语译中体会出来。

刘长元、许影萍、谢先模、林龙河、徐冰云、谭虎等同志针对当前的实际情况，适应青年学生的需要，编写了《中学古文今译》一书，并由谢先模同志负责统稿工作，李蕤非同志参加审订。书中所选的都是脍炙人口的名篇。译文遵循信、达、雅的原则，做到语体和文言一致，并符合现代汉语规范化的要求，足以嘉惠士林，启迪后学，对语文教学起辅助作用和促进作用。

古文今译是整理古籍的一种重要形式，值得提倡。今后应该大量进行这方面的工作，使我们的古代文化遗产能够很好地得到批判继承，从而做到古为今用，推陈出新。希望今后从经

史百家到笔记小说都有许多语体译本，供知识青年自学。这将大大繁荣我们的文化领域，为建设高度的社会主义精神文明和物质文明提供有利条件。

余 心 乐

一九八二年七月写于江西师院

目 录

(初中部分)

一 寓言三则

智子疑邻 《韩非子》(1)

塞翁失马 《淮南子》(2)

黔之驴 柳宗元(3)

二 为 学 彭端淑(5)

五 伤 仲 永 王安石(7)

四 故事三则

两小儿辩日 《列子》(9)

乐羊子妻 范 曄(10)

卖 油 翁 欧阳修(11)

五 狼 蒲松龄(13)

六 诗 八 首

敕 勒 歌 北朝民歌(15)

鸟 鸣 涧 王 维(15)

静 夜 思 李 白(16)

蚕 妇 张 俞(16)

回乡偶书 贺知章(17)

凉 州 词 王之涣(17)

江畔独步寻花 杜 甫(18)

晓出净慈寺送林子方……………杨万里(18)

(以上第一册)

七 《论语》六则……………(19)

八 扁鹊见蔡桓公……………《韩非子》(21)

九 周 处……………《世说新语》(23)

一〇 口 技……………林嗣环(25)

一一 观巴黎油画记……………薛福成(28)

一二 诗 八 首

卖炭翁……………白居易(31)

长歌行……………《乐府歌辞》(32)

芙蓉楼送辛渐……………王昌龄(33)

秋 浦 歌……………李 白(33)

江南春绝句……………杜 牧(34)

惠崇《春江晚景》……………苏 轼(34)

江南逢李龟年……………杜 甫(35)

舟夜书所见……………查慎行(35)

(以上第二册)

一三 愚公移山……………《列子》(37)

一四 童区寄传……………柳宗元(40)

一五 李愬雪夜入蔡州……………司马光(43)

一六 大铁椎传……………魏 禧(46)

一七 冯婉贞……………《清稗类钞》(49)

一八 短文两篇

陋室铭……………刘禹锡(53)

爱莲说……………周敦颐(54)

一九 图 画……………蔡元培(55)

二〇 诗词八首

木 兰 诗	《乐府诗集》(58)
望天门山	李 白(60)
十一月四日风雨大作	陆 游(61)
石 灰 吟	于 谦(61)
杜少府之任蜀州	王 勃(62)
春夜喜雨	杜 甫(63)
忆 江 南	白居易(63)
渔 歌 子	张志和(64)

(以上第三册)

二一	核 舟 记	魏学洢(65)
二二	活 板	沈 括(68)
二三	桃花源记	陶渊明(70)
二四	小石潭记	柳宗元(73)
二五	马 说	韩 愈(75)
二六	卖柑者言	刘 基(77)
二七	黄生借书说	袁 枚(80)
二八	诗词八首	

观 沧 海	曹 操(82)
石 壕 吏	杜 甫(83)
送元二使安西	王 维(84)
别 董 大	高 适(84)
过故人庄	孟浩然(85)
钱塘湖春行	白居易(86)
如 梦 令	李清照(86)
西 江 月	辛弃疾(87)

(以上第四册)

二九	公 输	(89)
----	-----------	------

三〇 《孟子》二章

得道多助，失道寡助……………（91）

生于忧患，死于安乐……………（95）

三一 触轫说赵太后……………《战国策》（98）

三二 捕蛇者说……………柳宗元（102）

三三 岳阳楼记……………范仲淹（106）

三四 醉翁亭记……………欧阳修（109）

三五 芋老人传……………周 容（112）

三六 少年中国说……………梁启超（117）

三七 诗词六首

白雪歌送武判官归京……………岑 参（121）

黄 鹤 楼……………崔 颢（123）

送 友 人……………李 白（124）

过零丁洋……………文天祥（125）

浣 溪 沙……………苏 轼（126）

清平乐 村居……………辛弃疾（127）

（以上第五册）

三八 曹刿论战……………《左传》（128）

三九 陈涉世家……………司马迁（131）

四〇 隆 中 对……………陈 寿（135）

四一 出 师 表……………诸葛亮（139）

四二 答司马谏议书……………王安石（143）

四三 叔向贺贫……………《国语》（146）

四四 唐睢不辱使命……………《战国策》（149）

四五 登泰山记……………姚 鼐（152）

四六 诗词曲六首

陌 上 桑……………（156）

观 猎	王 维(159)
闻官军收河南河北	杜 甫(159)
渔 家 傲	范仲淹(160)
山坡羊 潼关怀古	张养浩(161)
朝天子 咏喇叭	王 磐(163)
(以上第六册)	

(高中部分)

四七	《诗经》二首	
	伐 檀	(165)
	硕 鼠	(166)
四八	察 今	《吕氏春秋》(167)
四九	邹忌讽齐王纳谏	《战国策》(171)
五〇	廉颇蔺相如列传	司马迁(174)
五一	师 说	韩 愈(184)
五二	游褒禅山记	王安石(187)
五三	赤壁之战	司马光(191)
五四	记王忠肃公翱事	崔 铎(202)
五五	芙 蕖	李 渔(204)
五六	原 君	黄宗羲(207)
(以上第一册)		
五七	劝 学	荀 况(212)
五八	鸿 门 宴	司马迁(214)
五九	琵琶行(并序)	白居易(222)
六〇	石钟山记	苏 轼(227)

六一 《梦溪笔谈》二则

采 草 药 沈 括(230)

雁 荡 山 沈 括(232)

六二 五人墓碑记.....张 溥(235)

六三 狱中杂记.....方 苞(239)

六四 梅花岭记.....全祖望(247)

六五 病梅馆记.....龚自珍(251)

六六 谭 嗣 同.....梁启超(253)

六七 与 妻 书.....林觉民(261)

(以上第二册)

六八 唐诗二首

梦游天姥吟留别.....李 白(267)

茅屋为秋风所破歌 杜 甫(268)

六九 孔雀东南飞(并序).....《玉台新咏》(270)

七〇 谋 攻.....《孙子》(281)

七一 论积贮疏.....贾 谊(284)

七二 信陵君窃符救赵.....司马迁(287)

七三 张 衡 传.....范 曄(296)

七四 六 国 论.....苏 洵(300)

七五 与朱元思书.....吴 均(304)

七六 游黄山记.....徐宏祖(306)

七七 柳敬亭传.....黄宗羲(310)

七八 促 织.....蒲松龄(314)

(以上第三册)

七九 窦 娥 冤.....关汉卿(323)

八〇 宋词二首

念奴娇 赤壁怀古.....苏 轼(331)

	永遇乐 京口北固亭怀古	辛弃疾(332)
八一	《孟子》二章	
	鱼我所欲也	(334)
	庄暴见孟子	(336)
八二	庖丁解牛	《庄子》(339)
八三	过秦论	贾谊(342)
八四	订鬼	王充(348)
八五	阿房宫赋	杜牧(351)
八六	《指南录》后序	文天祥(355)
八七	送东阳马生序	宋濂(361)
八八	左忠毅公逸事	方苞(364)
八九	书博鸡者事	高启(368)
	(以上第四册)	
九〇	唐诗二首	
	行路难	李白(374)
	兵车行	杜甫(374)
九一	宋词二首	
	雨霖铃	柳永(377)
	扬州慢	姜夔(377)
九二	子路、曾皙、冉有、公西华侍坐	《论语》(379)
九三	齐桓晋文之事	《孟子》(382)
九四	穀之战	《左传》(391)
九五	伶官传序	欧阳修(397)
九六	过小孤山大孤山	陆游(400)
九七	项脊轩志	归有光(404)
九八	报刘一文书	宗臣(408)
九九	复庵记	顾炎武(412)

- 一〇〇 治平篇……………洪亮吉(415)
- 一〇一 《黄花冈七十二烈士事略》序……………孙文(419)
- (以上第五册)
- 一〇二 诗二首……………陶渊明(422)
- 一〇三 涉江……………屈原(425)
- 一〇四 荆轲刺秦王……………《战国策》(428)
- 一〇五 屈原列传……………司马迁(435)
- 一〇六 谏太宗十思疏……………魏征(444)
- 一〇七 柳毅传……………李朝威(447)
- 一〇八 原毁……………韩愈(458)
- 一〇九 教战守策……………苏轼(462)
- 一一〇 祭妹文……………袁枚(468)
- 一一一 察变……………《天演论》(474)
- 一二二 〔般涉调〕哨遍 高祖还乡……………睢景臣(480)
- 一二三 陈州糴米……………(484)
- (以上第六册)

一 寓言三则

智子疑邻

《韩非子》

宋有富人，天雨^①墙坏。其子曰：“不筑^②，必将有盗。”其邻人之父^③亦云。暮而果大亡其财。其家甚智^④其子，而疑邻人之父。

（春秋战国时期）宋国有个富翁，因天下雨（他家的）墙（被淋得）倒塌了。他的儿子说：“不（把墙）修筑好，一定会有盗贼。”他邻居中的（一位）老头也（这样）说。（这天）晚上（富翁家）果真丢失了很多财物。富翁一家人（都）很以为自己的孩子聪明，却怀疑邻居的老头。

①（雨）读yǔ，下雨。

②〔筑〕即“版筑”，就是筑土墙。用两版相夹，装满泥土，以杵筑之使坚实，即成一版高的墙。

③〔父〕这里是对男性老年人的尊称。

④〔智〕原为名词，这里活用为意动词，“以为智”的意思。这叫做意动用。法。

塞翁失马

《淮南子》

近塞上之人，有善术者，马无故亡而入胡^①。人皆吊之，其父曰：“此何遽^②不为福乎？”居数月，其马将胡骏马而归。人皆贺之，其父曰：“此何遽不能为祸乎？”家富^③良马，其子好骑，堕而折其髀。人皆吊之，其父曰：“此何遽不为福乎？”居一年，胡人大入塞，丁壮者引弦^④而战。近塞之人，死者十九。此^⑤独以跛之故，父子相保。

（住在）靠近长城边塞的人们（中），有个擅长推测吉凶的人，（他家的）马无缘无故地跑到胡人境内去了。大家都（以为这是祸事）来安慰他，他的父亲说：“这为什么就不会成为福呢？”过了几个月，那马领着胡人的骏马回来了。大家都来祝贺他，他父亲说：“这为什么就不会变成祸呢？”家里多了好马，他的儿子喜欢骑马奔驰，（一次）从马上摔下来摔断了大腿。大家都来慰问他，他父亲说：“这为什么就不会变成福呢？”过了一年，胡人大规模地侵入边塞，年轻力壮的人都拿起武器去打仗。靠近边塞的人，死了十分之九。这家只因为（有人）瘸腿的原故，父子俩都保全（了）。

①〔胡〕古时对北方少数民族（如匈奴）的贬称。

②〔遽（jù）〕1.急，仓猝。2.遂，因，因此就会……。这里从2的解释。

③〔富〕形容词作动词：多了，增加了。

④〔引弦〕借指“拿起武器”。

⑤〔此〕课本注为“这样”；注为“这家”较确切。

黔之驴

柳宗元

黔无驴，有好事者船载以入。至则无可有，放之山下。虎见之，庞然大物也，以为神，蔽林间窥之。稍出近之，慙慙然，莫^①相知。

贵州没有驴子，有（个）喜欢多事的人用船装运（一头）进来。运到后却没有用场，（便）把它放在山下。老虎看见它，（觉得是个）巨大的家伙，把（它）当作神奇的东西，躲在树林里偷偷地看它。（后来）老虎渐渐地出来接近它，小心翼翼地（观察，还是）不知道（它是什么东西）。

①〔莫〕通常解作“没有什么”，“没有谁”，这里解作“不”。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁；以为且噬己也，甚恐。然往来视之，觉无异能者；益^①习其声，又近出前后，终不敢搏。稍近，益狎，荡倚冲冒。驴不胜^②怒，蹄^③之。虎因喜，计之曰：“技止此耳！”因跳踉大鬪，断其喉，尽其肉，乃去。

有一天，驴子叫了一声，老虎大吃一惊，逃得远远的；认为（驴子）将要咬自己，非常害怕。然而（经过）来回（多次地）观察它，觉得（它）并没有什么特殊本领似的；（稍后，老虎）越来越听惯了驴子的叫声，又靠近它，在它身前身后出现，（但）始终不敢扑击（驴子）。（又过了不久，老虎）又逐渐靠近（驴子），态度更加随便地戏弄（驴子），碰闻、倚